

## Estudiar una variación no normativa en una comunidad altamente especializada: La conformación del corpus

Por Gabriela Luján Giammarini (UNVM)

### Resumen

*El presente trabajo refiere al proceso de selección, organización y conformación sistemática del corpus para la tesis de maestría (en proceso): "El uso variable de las locuciones "en relación con" y "en relación a" en artículos académico-científicos", debido a que el propósito de la investigación es el estudio de la variación no normativa de las formas "a" y "con" en el contexto de "en relación", en un género académico específico y en una comunidad altamente especializada en las Ciencias del Lenguaje. Es por lo anterior, que tomamos como corpus de análisis los Volúmenes Temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística, serie 2012-2014. Partimos de la consideración de que el mencionado corpus constituye una atractiva base de datos que nos permite testear la hipótesis formulada sobre el significado básico de las formas y brindar una aproximación, al menos inicialmente, sobre cuál es el funcionamiento de las formas propuestas para el estudio: "a" y "con". Lo anterior se funda en el registro de 301 usos de la forma, tradicionalmente llamada locución prepositiva, "en relación con" y 104 usos de la forma "en relación a", distribuidos en los Volúmenes Temáticos de la SAL.*

*Palabras clave: VARIACIÓN NO NORMATIVA–LOCUCIONES PREPOSICIONALES –EMISORES ESPECIALIZADOS*

### Introducción

El objetivo de esta exposición es presentar cómo conformamos el corpus para la tesis de Maestría en Lingüística de la UNLP, titulada: "El uso variable de las locuciones "en relación con" y "en relación a" en artículos académico-científicos".<sup>1</sup> Tal como se desprende de su nombre, estudiamos la incidencia del uso variante de dos formas lingüísticas: "a" y "con", situadas en locuciones preposicionales, según la nomenclatura correspondiente a la gramática tradicional, concretamente en el contexto de "en relación". Nos centramos en el género artículo académico-científico, dado que nuestro corpus está constituido por los *Volúmenes Temáticos de la SAL, serie 2012-2014*, artículos escritos por especialistas en lingüística o en lenguas. El uso variante de "a" y "con" en la locución prepositiva "en relación" responde a una variación no normativa (Martínez y Speranza, 2009), es decir, el uso de la forma "en relación con" está normativizado y es el uso esperado; sin embargo, la forma "en relación a" es utilizada a

---

<sup>1</sup> Bajo la dirección de la Dra. Adriana Speranza (UNM-UNLP) y la co-dirección de la Mgter. Sonia Lizarriturri (UNVM).

pesar de no ajustarse a la normativa y, es necesario aclarar, que su uso no es estigmatizado.

Consideramos que la relevancia del estudio de las locuciones preposicionales está dada por ser un contenido prácticamente periférico en los estudios lingüísticos o gramaticales. Esto puede observarse en el escaso espacio destinado al tema en las gramáticas de español, las cuales no brindan demasiadas precisiones sobre su significado y funcionamiento, solo se limitan a cuestiones morfológicas y sintácticas establecidas por gramáticas consideradas clásicas o tradicionales (Martínez Celdrán, 1998; Pavón Lucero, 1999; RAE, 2009; Di Tulio, 2010; García Negroni, 2011; Moliner, 2012; Zorrilla, 2014).

La problemática que plantea la tesis se aborda desde interrogantes-clave, tales como: ¿por qué varía el uso de las locuciones preposicionales: “en relación con” y “en relación a” en las producciones académicas?, ¿qué implica cada uso?, ¿cuál es el significado de cada forma en variación?, ¿cuál es el aporte de cada una de las formas de uso alternantes a estudiar (“en relación con” y “en relación a”) al mensaje que se transmite (intencionalidad), en el texto académico?

Nos centramos teórica y metodológicamente en los aportes de la Escuela Lingüística de Columbia (Diver, 1995, 2012; Huffman, 2001; Butler &Gonzálvez-García, 2014) como así también en el estudio de la variación en español (García, 1995; Martínez, 2009; Speranza, 2014). El punto inicial es la consideración de la variación como un fenómeno que sucede cuando un emisor alterna diferentes formas lingüísticas con la finalidad de crear un mensaje equivalente (Martínez y Speranza, 2009).

En esta ocasión, estructuramos la temática del siguiente modo: en primer lugar, mostraremos un par mínimo variante en el uso de las formas en estudio para ilustrar nuestro problema de investigación; posteriormente presentaremos nuestra hipótesis de investigación para, inmediatamente después abocarnos al tema que más nos interesa, describir el proceso de recolección, selección y conformación del corpus.

### **Par mínimo variante**

El siguiente par mínimo muestra el uso variante de las formas en estudio a manos de un mismo emisor:

(1.a)

La tercera orientación surge como crítica a los enfoques cognitivos, considerando la escritura como un acto social y el texto, como *objeto social*

(Kress 1994). El concepto de escritura como interacción entre escritores y lectores agrega una dimensión comunicativa a la escritura, explicando las elecciones lingüísticas **en relación con** la proyección del escritor, los conocimientos compartidos, y los intereses y las necesidades de una audiencia potencial. Este enfoque se nutre de la Lingüística Sistémico-Funcional (...) [Vol. 15, 7, 297]<sup>2</sup>

(1.b)

**En relación a**l uso de los recursos interpersonales que el alumno realiza en los cuatro textos, se ha encontrado que utiliza léxico evaluativo en todos los textos con diferentes grados de frecuencia. Son más frecuentes en el Texto 3 (5 casos) y Texto 1 (4 casos), y con menos frecuencia: Texto 2 (3 casos) y Texto 4 (2 casos). Lo que los cuatro textos tienen en común es que la mayoría de estos recursos codifican afecto negativo, por ejemplo, en la complicación (Textos 1, 2, 3 y 4). De este modo, lo que encontramos es una correspondencia entre el tipo de significado interpersonal transmitido y la sección del texto. (...) [Vol. 15, 7, 299]

### **Hipótesis de investigación. Hipótesis de significado y significado básico de las formas lingüísticas “a” y “con”**

De acuerdo con nuestro marco teórico, partimos de considerar que las tradicionalmente llamadas locuciones prepositivas o preposicionales, “en relación con” y “en relación a”, manifiestan significados distintos. Esta diferencia en el significado se justifica en la intencionalidad del hablante al construir su mensaje, ya que cada combinación de formas lingüísticas responde a necesidades comunicativas disímiles. Tal como podemos observar, la diferencia principal entre las locuciones en estudio está dada por la segunda preposición del conjunto; taxativamente, la diferencia de significado entre las locuciones es definida por las tradicionalmente llamadas preposiciones: “a” y “con”. Nuestra hipótesis consiste en sostener que en el contexto de “en relación”, la forma lingüística “a” señala una dirección temática a partir de la entrada de un elemento o más, retomados temáticamente y contiguamente a su introducción. Es decir, en nuestro corpus, esperamos que aquellos emisores que utilicen la preposición “a” en el contexto de la locución prepositiva, introduzcan un elemento que es retomado mediante la continuidad temática del discurso en cuestión y, de esta forma, lo introducido pasa a

---

2 Esta referencia significa: *número de Volumen*, capítulo, número de ficha/registro de la investigación.

formar parte de un evento nuevo e inmediatamente siguiente. Por su parte, la preposición “con” introduce un elemento que no se retoma temáticamente, al menos no en lo inmediato; de esta forma, esperamos que la relación que se establezca entre los elementos a partir de la forma “con” comprenda una relación asistida e inmediata entre ellos, sin una manifiesta progresión temática adyacente.

Cabe mencionar que esta hipótesis de significado y de investigación que presentamos se vincula con el significado básico de las formas en estudio. Recordemos que adherimos a la propuesta de la Escuela Lingüística de Columbia y en este marco, afirmamos: una forma, un significado (Diver, 2012). De acuerdo con esta postura:

*A* significa *Locatividad dirigida (y continua) hacia una meta o fin*. Este significado básico lo formulamos en consonancia con nuestra hipótesis de investigación sobre la continuidad temática del elemento introducido por “a”, ya que esta forma expresa la introducción de un elemento locativo y dirigido hacia una meta o fin que habilita su continuidad o dirección. Nuestra propuesta de significado básico se presenta en términos equivalentes a la propuesta de Company Company y Flores Dávila (2014, p. 1317 y 1197), quienes sostienen que “a” posee un significado básico, invariable y constante que es: “locatividad directiva télica hacia una meta”. Este significado básico es el que se proyecta y produce en diversos contextos diferentes significados.

*CON* significa *Circunstancia de asistencia inmediata*. “Con” significa e introduce una circunstancia, un caso –dicho en términos genéricos- en torno a algo o alguien que presenta una asistencia limitada inmediata, en el sentido de introducir un elemento que no es retomado en el contexto más próximo. Coincidimos con Martínez (2014, p. 1569), quien sostiene que “con” posee el significado básico: “circunstancia asistida”, propuesto y compartido por otros teóricos, tales como Diver (1995) y Huffman (2001).

En el par mínimo presentado (1.a-b), podemos ver que, en el caso de (1.a), la locución prepositiva “en relación con” vincula las “elecciones lingüísticas” con “la proyección del escritor, los conocimientos compartidos, y los intereses y necesidades de una audiencia potencial”; el tema de este fragmento se encuentra en “el concepto de escritura como interacción”, la relación que establece la locución es una relación acotada entre los elementos, porque posterior a esta, se retoma el tema de la “escritura como interacción” a través del fragmento iniciado en “este enfoque se nutre de la

Lingüística Sistémico-Funcional (...). Mientras que en (1.b), notamos que la locución se relaciona con “el uso de los recursos interpersonales” y, bajo esta temática introducida por la preposición continúa el fragmento discursivo, debido a que dentro de los recursos interpersonales se encuentra el “léxico evaluativo”.

Estas hipótesis son testeadas en nuestro corpus a través de una metodología cualitativa y cuantitativa, y a partir de la consideración de dos factores lingüísticos que dimos en llamarlos: (1) características del elemento introducido por la preposición; (2) ubicación espacial de la locución preposicional ante el proceso verbal. Estos temas no los abordaremos en este trabajo, debido a que exceden su objetivo.

### **Recolección, selección y delimitación del corpus**

Como usuarios de la lengua reconocemos que el uso de las locuciones preposicionales “en relación {a-con}” no constituye una forma recurrente en la cotidianeidad del uso del lenguaje. Consideramos que constituye una combinación de formas más frecuente en textos especializados, tal como lo es el género artículo académico-científico. Asimismo, reconocemos la seducción de estudiar una variación no normativa en emisores especializados, dedicados al estudio de la lingüística o disciplinas afines. En este sentido, partimos del supuesto de que por tratarse de especialistas en las Ciencias del Lenguaje y a partir de la consideración de la presión normativa presente en la producción escrita (Speranza, 2012), serían esperables solo usos correctos de diferentes formas lingüísticas.

En tal sentido, seleccionamos como corpus de análisis los 22 (veintidós)<sup>3</sup> *Volúmenes Temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística, serie 2012-2014*, editada<sup>4</sup> por Víctor M. Castel, Mabel Giammatteo y Alejandro Parini, durante los años 2012-2015, auspiciados por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza) y la Sociedad Argentina de Lingüística.<sup>5</sup> Se trata de una colección realizada

<sup>3</sup> En total son veintidós los *Volúmenes Temáticos de la SAL, serie 2012-2014*, aunque en las páginas webs de la asociación figuren solo veintiuno (21), tal como puede confirmarse a partir del acceso al sitio de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, en donde los volúmenes fueron publicados por primera vez, con la dirección de acceso: <http://ffyl1.uncu.edu.ar/spip.php?rubrique1390>, e incluso en el nuevo sitio web de la Asociación SAEL, con la dirección:

<https://sites.google.com/site/lapaginadelasal/publicaciones-1/volumenes>. El último volumen de la colección no ha sido alojado en la web, pero fue distribuido entre los socios vía correo electrónico por la Comisión Directiva de la SAL, período 2014-2016, en el mes de septiembre del año 2015, junto con una gaceta en la que constan los títulos de los veintidós volúmenes de la serie publicados.

<sup>4</sup> Si bien la colección tomada como corpus cuenta con editores generales, cada volumen se constituye a partir de la edición y la evaluación de expertos en las diferentes especificidades o disciplinas de las Ciencias del Lenguaje y la Lingüística.

<sup>5</sup> Cabe destacar que, en la actualidad, la Sociedad Argentina de Lingüística ya no existe bajo tal nomenclatura, debido a que la sigla SAL corresponde a la Sociedad Argentina de Locutores; por esta

con base en una selección de trabajos de diversos campos que conforman las ciencias del lenguaje, específicamente, la selección se realiza luego de una convocatoria abierta a todos los autores de ponencias en el *XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, en el año 2012, realizado en Potrero de los Funes, provincia de San Luis, Argentina.

### **Conformación del corpus en estudio**

Planteado nuestro problema y seleccionado nuestro material de estudio, en una primera instancia identificamos las formas en nuestro corpus de análisis y observamos los usos alternantes de las formas “a” y “con” en diferentes sujetos enunciadores para comunicar mensajes referencialmente equivalentes, precisamente, nos centramos en el contexto de aparición posterior a la combinación “en relación”. Circunscribimos el corpus a partir de la sola consideración de los casos en los que puede tener lugar el uso perifrástico, es decir, cuando la equivalencia comunicativa es máxima. De acuerdo con esto, registramos 405 usos de las formas “a” y “con” en el contexto posterior a la aparición de la combinación “en relación”, distribuidos en los *Volúmenes Temáticos de la SAL* de la siguiente forma: 301 usos de la forma “en relación con” y 104 usos de la forma “en relación a”.

El uso de la forma “en relación con” predomina sobre el uso de la forma “en relación a”, con una diferencia de 197 apariciones.<sup>6</sup> Este resultado permite establecer una correspondencia con lo señalado como “normativamente correcto” por algunas obras lingüístico-gramaticales (García Negroni, 2011; Moliner, 2012; RAE, 2009; Zorrilla, 2014), es decir, reflejaría una presencia normativa. Sin embargo, consideramos que “en relación a” es una locución que se encuentra en expansión, tal como lo afirman Polakof Olivera (2011) y Company Company Flores Dávila (2014).

Asimismo, en simultáneo al registro de los usos anteriores, observamos combinaciones de formas o locuciones que no se corresponden de manera exacta con las propuestas para nuestro estudio “en relación a” y “en relación con”, debido a que incorporan algún otro elemento lingüístico en su interior. A estos usos los dimos en llamar usos “no puros”.

---

razón y a partir del asesoramiento de una escribanía de la ciudad de Buenos Aires, se adopta un nuevo nombre para la asociación civil a fines del año 2016: Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos (SAEL).

<sup>6</sup>El *Volumen 11* es el único que no presenta ninguna de las dos formas en estudio, mientras que los *Volúmenes 6, 8, 17, 18 y 22* solo presentan el uso de una de las formas: “en relación con”.

Las apariciones de las formas “no puras” en la RAE (2009), se explican a través del concepto de semi-gramaticalización, característico de la locución “en relación con”. No obstante, en otros estudios tales como los de Pavón Lucero (1999) y Moliner (2012), se sostiene que la combinación “en relación con” es una locución fuertemente gramaticalizada y lexicalizada, en el caso de la primera autora, y sin determinantes ni complementos, en el caso de la segunda estudiosa. Sin embargo, en nuestro corpus de estudio registramos diecinueve usos de la forma “en relación con” interrumpidos por algún elemento y, por otro lado, solo un caso de la combinación “en relación a” que se encuentra en la misma situación. Si bien encontramos sólo un caso en variación “en relación *directa* con / en *directa* relación con”, resulta interesante nombrar – a título de ejemplo- los usos “no puros” encontrados: “En alguna relación con”, “En relación directa con”, “En directa relación con”, “En estrecha relación con”, “En especial relación con”, “En su relación con”, “En relación, por lo general, con”, “En relación –ya sea de manera consciente o automática- con” y “En relación inversa a”.

Es necesario destacar que no se trata de casos en variación con nuestras formas lingüísticas y contexto propuesto, dado que los contextos de aparición son solo parcialmente semejantes, no son equivalentes.

En consecuencia, en general, los usos de “en relación con”, “en relación a” y formas afines registrados en los *Volúmenes Temáticos* suman un total de 425 (cuatrocientos veinticinco) formas. Aproximativamente, los usos de “en relación con” y “en relación a” constituyen el 95,29% del total de usos de las formas, con un 70,82% de predominancia de los usos de “en relación con” y un 24,47% de usos de “en relación a”, respectivamente. Los usos ‘no puros’ ocupan el 4,71% de la totalidad de usos observados.

### **La depuración final del corpus**

A partir de los procesos realizados para conformar el corpus, optamos por depurarlo en su totalidad para ser rigurosos en el análisis de los datos; en consecuencia, solo consideramos las emisiones que garantizan el uso variable, es decir, aquellas emisiones de hablantes que explotan la estrategia comunicativa de nuestro estudio (Martínez, 2009, p. 271). De esta forma, comenzamos por descartar los volúmenes que presentaban solo el uso de una de las formas en estudio o ningún uso en general. Así, quitamos los

volúmenes: 6,<sup>7</sup> 8,<sup>8</sup> 11,<sup>9</sup> 17,<sup>10</sup> 18,<sup>11</sup> y 22,<sup>12</sup> todos ellos sólo presentaban la combinación “en relación con”.

En consecuencia, descontando las fichas de registro de los usos anteriores, obtenemos en total sesenta y ocho fichas de uso menos. En otras palabras, si al total de 301 usos registrados de “en relación con” inicialmente le restamos los valores de las fichas de los volúmenes anteriores que no muestran variación, obtenemos en total unos 233 usos que conformarían nuestro corpus, con la misma cantidad de usos ya registrados para “en relación a”, de 104. Ambas formas en estudio, consecuentemente, suman un total de 337 ejemplos de explotación de las formas en estudio. Ahora bien, de este nuevo total, no todos los usos corresponden a emisores alternantes con respecto a las formas en estudio; sino que, a partir de las anteriores trescientas treinta y siete fichas, continuamos la depuración del corpus para lograr, efectivamente, el registro de los emisores variantes. En consecuencia, nos abocamos a la observación de cada capítulo de cada uno de los volúmenes que presentan las formas en estudio y observamos si estas se encuentran en variación, es decir, si un mismo emisor (o varios, de acuerdo con la cantidad de autores por capítulos) alterna su uso.

En la siguiente Tabla, mostramos sucintamente las cantidades de formas en variación por capítulo y por volumen, y señalamos la cantidad de emisores variantes registrados.

Número de volumen	Número de Capítulo	Número de autores variantes	En relación		Total de formas por volumen
			CON	A	
1	3	3	2	1	3
2	8	4	1	1	2
3	2	1	1	2	15
	5	1	2	5	
	9	4	2	3	
4	1	1	2	1	3
5	0	1	1	1	9
	1	1	2	5	
7	4	1	2	2	4
9	7	1	2	3	5
10	0	2	1	2	5
	8	1	1	1	
13	5	2	2	1	3
14	2	2	1	15	16
15	7	1	2	1	3
19	0	2	1	1	2

7 Presenta doce usos de la locución “en relación con”, pero ningún uso de “en relación a”.

8 Ostenta dieciocho usos de la locución “en relación con”, pero ningún uso de “en relación a”.

9 No registramos ningún uso de las formas en estudio.

10 Exhibe diez usos de la locución “en relación con”, pero ningún uso de “en relación a”.

11 Presenta diecinueve usos de la forma “en relación con”, pero ningún uso de “en relación a”.

12 Ostenta diez usos de la forma “en relación con”, pero ningún uso de “en relación a”.

20	3	1	1	1	2
21	3	1	1	2	3
<b>Totales generales</b>		30	27	48	75

Tal como podemos observar en la tabla anterior, los datos demuestran un cambio sumamente interesante con respecto a la tabla primera: cuando depuramos los datos y estrictamente consideramos aquellos usuarios que varían en el uso de las formas “a” y “con”, observamos la predominancia en uso de la forma no normativa “en relación a”, por sobre la forma ‘esperada’, “en relación con”. Este resultado nos permite vislumbrar la relevancia de uso que posee la locución “en relación a” y de allí, la importancia de su estudio.

### **Reflexiones finales**

A lo largo del escrito abordamos cómo trabajamos sobre nuestro corpus para el estudio de la variación no normativa “en relación {a-con}”, en una comunidad especializada en materia lingüística. Es así como consideramos que nuestro corpus de trabajo y su posterior análisis (aquí no abordado) constituyen una interesante contribución al estudio de la variación en el discurso académico y, en consecuencia, un aporte original a los estudios sobre qué es lo que sucede con el lenguaje académico y los usos normativos. Es a partir del trabajo consciente y sostenido sobre los emisores variantes que logramos la depuración del corpus. Si bien los números finales obtenidos (ver Tabla) conforman una cantidad menor a la que usualmente se utiliza en los estudios y análisis de variación lingüística, sostenemos que su riqueza está constituida por la posibilidad de presentar y plantear nuestro problema de investigación, y la oportunidad de testear las hipótesis de significado. Asimismo, constituye una invitación a la continuación del estudio de la temática en otros corpus.

### **Referencias bibliográficas**

- Butler, C. yGonzález-García, F. (2014). The Columbia School. En Exploringfunctionalcognitive space.Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. (pp. 68-72).
- CompanyCompany, C. y Flores Dávila, R. (2014).La preposición *a*.En C. CompanyCompany(Dir.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte. Vol. 2. México:Fondo de Cultura Económica, UNAM(pp. 1197-1339).
- Di Tulio, A. (2010) Manual de gramática del español. Buenos Aires:Waldhuter.
- Diver, W. (1995).Theory. En E. Contini-Morava& B.Sussman Goldberg (eds.),Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sing Theory. Berlín: Mouton de Gruyter (pp. 43-114).

- Diver, W. (2012). The Nature of Linguistic Meaning. En A. Huffman & J. Davis (eds.), *Language: Communication and Human Behavior. The Linguistic Essay of William Diver*. Leiden/Boston: Brill (pp. 47-63).
- García Negroni, M. (2011). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- García, E. (1995) Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnoprágmatas. En K. Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid: Vervuert Iberoamericana (pp. 51-72).
- Huffman, A. (2001). The Linguistics of William Diver and the Columbia School. *En Word* 52, 1 (pp. 29-68).
- Martínez Celadrán, E. (1998). *Lingüística. Teoría y aplicaciones*. Barcelona: Masson.
- Martínez, A. (2009). Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnoprágmatas. En E. Narvaja de Arnoux (dir.) *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Buenos Aires: Santiago Arcos (pp. 259-286).
- Martínez, A. (2014). Las preposiciones *con* y *sin*. En C. Company Company (dir.) *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte. Vol. 2*. México: Fondo de Cultura Económica: UNAM (pp. 1567-1627).
- Martínez, A. y Speranza, A. (2009). Variaciones lingüísticas: usos alternantes. En E. Narvaja de Arnoux (dir.) *Pasajes*. Buenos Aires: Biblos, (pp. 179-203).
- Moliner, M. (2012). *Uso de las preposiciones*. Madrid: Gredos.
- Pavón Lucero, M. (1999). Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio. En I. Bosquey V. Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Vol. 1*. España: Espasa, (pp. 565-655).
- Polakof Olivera, A. (2011). Las locuciones preposicionales desde una perspectiva normativa. En *Diálogo de la Lengua*, III, (pp. 1-27).
- RAE (2009) *Nueva gramática de la lengua española. Volumen I y II*. Madrid: Espasa.
- Speranza, A. (2014). *La evidencialidad en el español americano*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- Speranza, A. (coord.), (2012). *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Merlo: Imprex ediciones.
- Zorrilla, A. (2014) *Diccionario gramatical de la lengua española*. Buenos Aires: Academia de Letras.